

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Twoja ręka* wzniesiona– ale tego nie widzą! Niech zobaczą i niech się zawstydzą! Żarliwość o lud,** tak, ogień na Twych wrogów*** niech ich pochłonie! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Twa ręka już jest podniesiona — lecz oni tego nie widzą! Niech zobaczą! I niech się zawstydzą! Żarliwość o lud, tak, ogień przeznaczony dla Twych wrogów niech ich pochłonie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, choć twoja ręka jest wywyższona, oni jednak tego nie widzą. Ale ujrzą i będą zawstydzeni z powodu ich zazdrości wobec twego ludu; ponadto ogień twoich wrogów pożre ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie! choć wywyższona jest ręka twoja, przecię tego nie widzą; ujrząc, ale pohańbieni będą, zajrząc ludowi twemu; nadto i ogień tych nieprzyjaciół twoich pożre.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, niech się wywyższy ręka twoja, a niechaj nie widzą. Niech ujrzą a zawstydzą się zawisni ludzie, a ogień niech pożrze nieprzyjaciół twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, Twa ręka wzniesiona. Oni jej nie dostrzegają. Niech ujrzą ku swemu zawstydzeniu zazdrośną dbałość Twoją o lud; ogień zaś zgotowany dla Twych wrogów niech ich pożre!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, choć podniesiona jest twoja ręka, oni tego jednak nie widzą: Niech zobaczą twoją żarliwość o lud i zostaną zawstydzeni, i niech ogień przeznaczony dla twoich nieprzyjaciół pożre ich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie, Twoja ręka jest wzniesiona, lecz oni tego nie widzą. Niech ujrzą i się zawstydzą, bo troszczysz się gorliwie o lud! Niech ogień strawi Twoich nieprzyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, Twoja ręka jest uniesiona wysoko, lecz oni tego nie widzą. Niech więc zobaczą Twoją gorliwość o naród i doznają wstydu. Niech ogień pochłonie Twoich wrogów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzniesiona jest Twa dłoń, o Jahwe, lecz oni jej nie widzą. Niech tedy dojrzą i niech się zawstydzą [na widok Twej] gorliwości o naród. Gniew płomienny niech strawi Twych wrogów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, твоє рамено високе, і не знали, а пізнавши завстидаються. Ревнощі охоплять ненапоумлений нарід, і тепер огонь пожирає противників.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY! Twoja ręka stała się podniesioną, lecz tego nie widzieli. Niech więc widzą ze wstydem Twoją żarliwość dla narodu i rozjątrzenie, które pochłania Twoich wrogów.

¹⁾ <x>100 24:16</x>; <x>290 9:11</x>

²⁾ żarliwość o lud, קִנְיָתָא (qin'at-'am), może też oznaczać: żarliwość ludu.

³⁾ <x>650 10:27</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, twa ręka podniosła się wysoko, ale oni jej nie widzą. Zobaczą i będą się wstydzić wobec tej gorliwości o twój lud. Tak, strawi ich ogień przeznaczony dla twych wrogów.
---------	---------------------	------------------------	--